

REGOLAMENTO

La notificazione dei partecipanti e la timbratura delle basi avranno luogo presso:

- **Loggia di Grisignana**: dalle ore 12.00 alle ore 19.00 di giovedì 24 settembre 2015 e dalle ore 8.00 alle ore 19.00 di venerdì e sabato 25 e 26 settembre p.v.

- **Università Popolare di Trieste** (Piazza del Ponterosso 6): dalle ore 9.00 alle ore 13.00 di giovedì e venerdì 24 e 25 settembre p.v.

- **Unione Italiana - Fiume** (Via delle Pile, 1/IV): dalle ore 9.00 alle ore 13.00 di giovedì e venerdì 24 e 25 settembre p.v.

- **Unione Italiana - Capodistria** (Via Kidric 35): dalle ore 9.00 alle ore 13.00 di giovedì e venerdì 24 e 25 settembre p.v.

- **Comunità degli Italiani di Pola** (Carrera n. 1): dalle ore 9.00 alle ore 13.00 di giovedì e venerdì 24 e 25 settembre p.v.

Ogni partecipante potrà timbrare due basi.

I temi sono i seguenti:

GRISIGNANA - PAESAGGIO ISTRIANO

La tecnica e i materiali potranno essere liberamente scelti dagli artisti, purché vengano certificate caratteristiche di stabilità, durata nel tempo, facilità di manutenzione e non presentino onerosità nella movimentazione. Il formato non dovrà tassativamente superare i cm 100 x 120. Le opere verranno esposte dagli stessi partecipanti in Piazza Grande e lungo la via che, dalla Piazza Grande, scende verso la Loggia e nelle vie adiacenti, entro le 10.00 di domenica 27 settembre. I quadri rimarranno esposti sino alle ore 18.00. Sul retro delle opere dovrà figurare il cartoncino che ogni partecipante riceverà al momento della notifica, recante nome e cognome, indirizzo, titolo dell'opera, tecnica figurativa e valore in kune o euro. La Giuria internazionale assegnerà i premi, indipendentemente dal valore riportato sul retro dell'opera dallo stesso autore. Il parere della giuria è inappellabile. La partecipazione all'Ex tempore comporta l'accettazione integrale del presente regolamento. I primi due premi rimarranno di proprietà dell'Unione Italiana - Fiume, mentre il terzo classificato rimarrà di proprietà della Comunità degli Italiani di Grisignana.

Primo premio	€ 2.500
Secondo premio	€ 1.500
Terzo premio	€ 1.000
Premio città di Grisignana	€ 1.000

Tutti i premi s'intendono al netto.

La cerimonia del conferimento dei premi avrà luogo domenica, 27 settembre, alle ore 17.30 presso la terrazza Belvedere. Le opere non premiate verranno ritirate dopo la cerimonia di premiazione: in caso contrario si intenderanno donate al Comune di Grisignana. Gli organizzatori non si assumono nessuna responsabilità per eventuali danni alle opere provocati da cause imprevedibili.

PRAVILNIK

Prijava sudionika i pečatanje podloga održat će se:

- **Loža u Grožnjanu** u četvrtak 24. rujna 2015, od 12.00 do 19.00 sati te u petak i subotu, 25. i 26. rujna, od 8.00 do 19.00 sati.

- **Narodno sveučilište Trst** (Trg Ponterosso 6), u četvrtak i petak, 24. i 25. rujna, od 9.00 do 13.00.

- **Talijanska unija Rijeka** (Uljarska 1/IV), u četvrtak i petak, 24. i 25. rujna, . od 9.00 do 13.00.

- **Talijanska unija Kopar** (Ulica B. Kidriča 35), u četvrtak i petak, 24. i 25. rujna, od 9.00 do 13.00.

- **Zajednica Talijana u Puli** (Ulica Carrara 1), u četvrtak i petak, 24. i 25. rujna, od 9.00 do 13.00 sati.

Svaki sudionik moći će pečatirati dvije podloge.

Tema radova su:

GROŽNJAN - ISTARSKI KRAJOLIK

Umetnici mogu sami izabrati slikarsku tehniku i materijale pod uvjetom da se osiguraju karakteristike stabilnosti, trajnosti, lakoće u održavanju i rukovanju. Format ne smije biti veći od 100x120 cm. Sudionici će izložiti uokvirene radove u nedjelju, 27. rujna, do 10.00 sati, uzduž ulice koja povezuje Gradski trg i Ložu te po susjednim ulicama. Slike će biti izložene do 18.00 sati. Na poleđini radova mora se nalaziti listić kojeg sudionici dobivaju prilikom prijave, a na kojem je navedeno ime i prezime sudionika, adresa, naslov rada, slikarska tehnika te vrijednost slike izražena u kunama ili eurima. Međunarodni žiri dodijelit će nagrade bez obzira na vrijednost koju je autor naveo na poleđini slike. Mišljenje međunarodnog žirija je konačno. Sudjelovanje na Ex tempore podrazumijeva prihvaćanje ovog pravilnika. Radovi kojima je dodijeljena 1. i 2. nagrada ostat će u vlasništvu Talijanske unije - Rijeka, dok treće nagrađeni rad ostaje u vlasništvu Zajednice Talijana Grožnjana.

Prva nagrada	€ 2.500
Druga nagrada	€ 1.500
Treća nagrada	€ 1.000
Nagrada grada Grožnjana	€ 1.000

Sve su nagrade navedene u netto iznosu.

Svečana dodjela nagrada održat će se u nedjelju, 27. rujna, u 17.30 sati na terasi Belveder. Djela koja nisu nagrađena, preuzet će se nakon svečanosti dodjele nagrada: u protivnom, smatrat će se poklonjena Općini Grožnjana. Organizatori ne preuzimaju nikakvu odgovornost za eventualna oštećenja radova nastala zbog nepredvidivih okolnosti.

PRAVILNIK

Sodelujoči se lahko prijavijo in žigosajo podlage:

- **v Loži v Grožnjanu** v četrtek, 24. septembra 2015, od 12.00 do 19.00 ure, v petek in soboto, 25. in 26. septembra, od 8.00 do 19.00 ure.

- **na Tržaski ljudski univerzi**, Trg Ponterosso 6, v četrtek in petek, 24. in 25. septembra 2015, od 9.00 do 13.00 ure.

- **v Italijanski uniji - Reka**, Ulica delle Pile 1/IV, v četrtek in petek, 24. in 25. septembra 2015, od 9.00 do 13.00 ure.

- **v Italijanski uniji - Koper**, Kidričeva ulica 35, v četrtek in petek, 24. in 25. septembra 2015, od 9.00 do 13.00 ure.

- **v Italijanski skupnosti - Pulj**, Ulica Carrara 1, v četrtek in petek, 24. in 25. septembra 2015, od 9.00 do 13.00 ure.

Vsak udeleženec lahko ožigosa dve podlagi.

Temi sta:

GROŽNJAN - ISTRSKA KRAJINA

Umetniki lahko prosto izbirajo tehniko in materiale, pod pogojem, da le-ti izpolnjujejo pogoje stabilnosti, trajnosti ter zagotavljajo preprosto vzdrževanje in premikanje. Format (umetniškega dela) izrecno ne sme presežati dimenzije 100 x 120 cm. Sodelujoči bodo predstavili svoja slikarska dela v nedeljo, 27. septembra 2015, do 10.00 ure. Predstavitev del bo na Velikem trgu in na ulici, ki vodi od Velikega trga do Lože in do bližnjih ulic. Slike bodo razstavljene do 18.00 ure. Vsak udeleženec bo moral na hrbtni strani slik pritrčiti kartonček, ki ga bo dobil ob prijavi. Kartonček mora vsebovati sledeče podatke: ime in priimek avtorja, njegov naslov, naslov dela, slikarsko tehniko in vrednost dela izraženo v kunah ali evrih.

Mednarodna žirija bo podelila nagrade, ne glede na vrednost dela, ki ga bo avtor označil na hrbtni strani. Odločitev žirije je dokončna in ne dopušča pritožbe. Sodelovanje na natečaju Ex tempore je možno le ob popolnem soglašanju s tem pravilnikom. Prvi dve nagrajeni deli bosta ostali v lasti Italijanske unije - Reka, medtem ko bo tretjevrščeno delo ostalo v lasti Italijanske skupnosti Grožnjana.

Prva nagrada	2.500 evrov
Druga nagrada	1.500 evrov
Tretja nagrada	1.000 evrov
Nagrada Mesta Grožnjana	1.000 evrov

Vse nagrade so izražene v neto zneskih.

Svečana podelitev nagrad bo v nedeljo, 27. septembra 2015, ob 17.30, na terasi Belvedere. Dela, ki ne bodo nagrajena, lahko avtorji prevzamejo po svečani podelitvi: v nasprotnem primeru se smatrajo podarjena občini Grožnjana.

Organizatorji si ne prevzemajo nikakršne odgovornosti za morebitno škodo, ki bi jo lahko povzročili nepredvideni vzroki.

REGULATIONS

The registration of the participants and the stamping of the bases will take place at:

- **Loggia di Grisignana:** Thursday September 24th 2015 from 12 noon to 7:00 p.m., Friday September 25th and Saturday September 26th 2015 from 8:00 a.m. to 7:00 p.m.

- **Università Popolare di Trieste** (Piazza del Ponterosso 6): Thursday September 24th and Friday September 25th 2015 from 9:00 a.m. to 1:00 p.m.

- **Unione Italiana - Fiume** (Via delle Pile 1/IV): Thursday September 24th and Friday September 25th 2015 from 9:00 a.m. to 1.00 p.m.

- **Unione Italiana - Capodistria** (Via Kidric 35): Thursday September 24th and Friday September 25th 2015 from 9:00 a.m. to 1:00 p.m.

- **Comunità degli Italiani di Pola** (Via Carrera, 1) Thursday September 24th and Friday September 25th 2015 from 9:00 a.m. to 1:00 p.m.

Each participant will be entitled to stamp two bases.

The subjects of the works are: GRISIGNANA- ISTRIAN LANDSCAPE

The artists may choose freely both the technique and the materials, provided that they comply with some certified characteristics such as steadiness, durability through time, easy maintenance and low handling costs. Format must not exceed 100 x 120 cm. The works shall be displayed by the participants themselves by 10:00 a.m. of Sunday, September 27th 2015 in Piazza Grande and along the street that goes from Piazza Grande to the Loggia, as well as along the adjacent streets. The works will be displayed until 6:00 p.m. Each participant shall place the card received at the moment of the registration on the back of every work, with the following details written on it: name and surname, address, work title, figurative technique and value in Kunas or Euro. The international jury will award the prize, regardless of the value of the work. The judgment is not open to appeal. Participation in the Ex tempore implies complete acceptance of the regulations. The first two prizes will be held as property of the Unione Italiana - Fiume, while the third prize will be held as property of the Comunità degli Italiani di Grisignana.

First prize	€ 2,500.00
Second prize	€ 1,500.00
Third prize	€ 1,000.00
Prize Town of Grisignana	€ 1,000.00

All prizes are net of taxes.

The awarding ceremony will take place on Sunday, September 27th 2015 at 5.30 p.m. on the Belvedere Terrace. The works which have not won any prize may be collected after the awarding ceremony and if not so they will be regarded as donated to the Grisignana Town Council. Organizers do not take any responsibility for damages to the works caused by unexpected reasons.

TEILNAHMEREGLUNG

Die Anmeldung der Teilnehmer und die Stempelung der Grundlagen erfolgen:

- **Bei der Loggia in Grožnjan:** am Donnerstag, den 24. September 2015, vom 12.00 bis 19.00 Uhr sowie am Freitag, den 25. und Samstag, den 26. September, von 8.00 bis 19.00 Uhr.

- **Bei der Volkhochschule in Triest** (Università Popolare di Trieste - Piazza del Ponterosso 6): am Donnerstag den 24. und am Freitag dem 25. September, vom 9.00 bis 13.00 Uhr

- **Bei der Unione Italiana in Rijeka** (Via delle Pile, 1/IV): am Donnerstag den 24. und am Freitag dem 25. September, vom 9.00 bis 13.00 Uhr

- **Bei der Unione Italiana in Koper** (Via Kidric 35): am Donnerstag den 24. und am Freitag dem 25. September, vom 9.00 bis 13.00 Uhr

- **Bei der Comunità degli Italiani in Pula** (Carrera Nr. 1) am Donnerstag den 24. und am Freitag dem 25. September, vom 9.00 bis 13.00 Uhr

Jeder Teilnehmer darf zwei Grundlagen stempeln lassen.

Die Themen lauten folgendermassen: GROŽNJAN - ISTRIANISCHE LANDSCHAFT

Jeder Teilnehmer darf die Technik und die Materialien frei wählen, unter der Bedingung, dass die verwendeten Materialien und Technik stabil, dauerhaft, wartungsfreundlich und einfach zu bewegen sind. Das Format darf auf keinem Fall größer als 100 x 120 Zentimeter sein. Die Werke werden auf der Piazza Grande und entlang der Straße, die zu der Loggia hinunterführt sowie in den angrenzenden Gassen spätestens bis 10.00 Uhr am Sonntag, den 27. September von den selben Teilnehmern ausgestellt. Die Bilderausstellung dauert bis 18.00 Uhr. Auf der Rückseite von jedem Werk muss der Schein hängen, den jeder Teilnehmer bei der Anmeldung erhalten hat, mit der Angabe von seinen Vor- und Familiennamen, Adresse, Werktitel, verwendeter Technik und Wert in Kunen oder Euro.

Die internationale Jurie wird den Preis vergeben, unabhängig vom dem auf der Rückseite des Werkes angegebenen Preis. Das Urteil der Jurie ist anfechtbar. Die Teilnahme an der Ex-Tempore-Ausstellung bedingt die volle Annahme der vorliegenden Regelung. Die erstem zwei preisträgenden Werke bleiben im Besitz der „Unione Italiana - Fiume“, das dritte Werk bleibt dagegen im Besitz der „Comunità degli Italiani di Grisignana“.

Erster Preis	€ 2.500
Zweiter Preis	€ 1.500
Dritter Preis	€ 1.000
Preis Stadt Grožnjan	€ 1.000

Alle Preis sind nach Abzug der Kosten zu verstehen.

Die Preisverleihung findet am Sonntag, den 27. September um 17.30 auf der Terrazza Belvedere. Die nicht ausgezeichneten Werke sollen nach der Preisverleihung abgeholt werden, sonst bleiben sie bei der Gemeinde Grožnjan als Geschenk. Die Veranstalter haften nicht für Schäden, die durch unabsehbare Umstände entstehen können.

24-27 / IX / 2015

22

EXTEMPORÉ

GRISIGNANA / GROŽNJAN

REGOLAMENTO / PRAVILNIK / REGULATIONS / VORSCHRIFTEN

Unione Italiana Fiume / Talijanska unija Rijeka
Università Popolare Trieste / Narodno sveučilište Trst
Comune di Grisignana / Općina Grožnjan
Comunità degli Italiani di Grisignana / Zajednica Talijana Grožnjan
Consiglio per le minoranze della Repubblica di Croazia / Savjet za nacionalne manjine Republike Hrvatske

INFO: tel. +385 52 776349 - e-mail: opcina@grozgnjan-grisignana.hr